

音 声 の 表 現

上 田 畊 甫

In the beginning was the Word, and the Word was with God.¹⁾ 天地のはじめに「ことば」ありと記されている。

Upon my word! とは I assure you 「誓って」という強い意志表示であり、ギリシャ語 Logos は哲学で理性、神学で神を表わす。legend, lecture, legate, legible など語源を同じくした語である。

すぐれた文学者・芸能人はそれぞれの部門で Nature の「ことば」を捉えて、紙や、石や、舞台の上へ伝達・表現する感覚と技術とをもつ人々である。Moses の像に「何故ものを言わぬか」といって彫刻の「のみ」を投げつけた大彫刻家があったり、Pygmalion は自分の刻んだ Galatea の像に恋して生命を与えてもらって結婚したほどの名巧であった。

ところで言葉は真に曲せもの魔ものである。

But words are things; and a small drop of ink,
 Falling, like dew, upon a thought, produces
 That which makes thousands, perhaps millions, think:
 'Tis strange, the shortest letter which man uses
 Instead of speech, may form a lasting link
 Of ages; to what straits old Time reduces
 Frail man, when paper—even a rag like this—
 Survives himself, his tomb, and all that's his!²⁾

ことばには何か意味するところを我々は尋ねたがる。Polonius が尋ねる。「殿下、何をおよみですか。」“Words, words, words” と Hamlet が応答す

1) The Gospel According to *St John*, Chap. 1.

2) Lord Byron: *Don Juan*, (LXXXVIII).

る。「問題は何で御座いますか。」¹⁾

詩人や文学者は「ことば」でないものに「ことば」を見つけ、語声を聞く sense をもっている。

This our life exempt from public haunt
Finds tongues in trees, books in the running brooks,
Sermons in stones and good in every thing.²⁾

また路傍に咲く賤しい草花にも涙にあまる深い思想を読みとる。

To me the meanest flower that blows can give
Thoughts that do often lie too deep for tears.³⁾

芝居というものも畢竟「昔も今も自然を鏡に映して見せるため」のものだ。

Whose end, both at the first and now, was and is, to hold, as 'twere,
the mirror up to Nature.⁴⁾

詩人が pathless woods や lonely shore で自然と交感するのも inspiration にふれるためである。自然のふところで society where none intrudes を味わうためである。

To mingle with the Universe, and feel
What I can ne'er express, yet cannot all conceal.⁵⁾

From these create he can
Forms more real than living Man,
Nurslings of Immortality.⁶⁾

さて併し天才ならぬ普通の人間が思想の発表伝達的手段として、遠くの地方へ、また子孫後世にかきのこすための数字や記号や所謂「文字」が考案さ

1) Shakespeare: *Hamlet*, (II, ii.)

2) Shakespeare: *As You Like It*, (II, i.)

3) William Wordsworth: *Ode on Intimations of Immortality*.

4) Shakespeare: *Hamlet*, (III, ii.)

5) Lord Byron: *Childe Harold's Pilgrimage*, (CLXXVIII).

6) P. B. Shelley: *The Poet's Dream*.

れなければならなかった。音の標記がそれである。

1, 2, 3 また I, II, III, そして $\alpha, \beta \dots \omega$ など alphabet に至るまで、さまざまな記号文字が考案された。漢字は十が10, 廿が20, 卅が30で、この卅という字は世代の世ともなる。世代とは英語の one generation で one century の三分の一で東西とも一人の世代は三十年あまりという偶然の一致である。選挙の票読みには一丁下正と五を unit (単位) とする数え方があり、西洋では I II III IIII 及び卅と矢張り五を単位に数える。またイギリスの少年が送金の電報で、かの LSDSOS と暗号のような文字で「スグカネオクレ」と打電した。この L は pound, S は shilling, そして D は pence; SOS は Morse 信号で — — — . . . — — — なる signal of distress である。+ は plus, - は minus, また £ は libra (pound) の略字で, lb は目方の封度, \$ は dollar (U. S. の組み合わせという説もある) である。ロンドンのバスの行先に Trafalgar □ とか, Charing × とあるのは、それぞれ Trafalgar Square, Charing Cross の略符である。

丸に十字は島津家の旗印, *ff.* は fortissimo 「最も強く」 *pp.* は pianissimo 「最も弱く」の符号である。3 R's は three R's で reading, writing and arithmetic の略で「よみ, かき, そろばん」基本教育の意味である。また子の字は「ね」とも「こ」とも「し」ともよめるので、「子子の子の子子子と子子の子の子子子」は「ねこの子の子ねこと, 獅子の子の子獅子」ともよめる。(宇治拾遺)。

蜀山人が碓水峠で詠める歌の数字歌, 「八万三千八三六九三三四九一八二四五十二四九一八二四五十二四五百四億四百。」は

「山道は寒くさみしく一つ家に, 夜毎に白くももよ置く霜。」
と読むのだという。

また徒然草の第六十二段の延政門院御幼少の時申されたおん歌,

「ふたつもじ, 牛の角もじ, すぐなもじ, ゆがみもじとぞ君はおもほゆる。」
は「こいしく」を表わすのだそうである。

また古事記にある須佐之男命の須賀宮作りてよまれた歌は漢字で記され

た。

「夜久毛度都，伊豆毛夜幣賀岐，都麻基微爾，夜幣賀岐，都久流，曾能夜幣賀岐哀。」

「八雲たつ出雲八重垣，夫妻隠みに，

八重垣造るその八重垣を。」

と読むそうである。

あの交通信号には三色（緑・黄・赤）の信号標が使っている。また音の種類で感情を区別する仕方もある。笑い声を、ハハ、ヒヒ、フフ、ヘヘ、ホホと表わすと笑う気持の明暗が示される。一般に [i] という母音には [ɔ] または [u] と較べると、小さくて明るい感じを与える単語が多い。ドイツ語でも *licht—dunkel*，英語の *light*（もとは *f* と発音した）—*murky*；*tip—top*；*glitter—gloom* のように。

特に *spelling* と発音との関係を調べると日本語以上に英語の発音には *spelling* と無関係のように見えるものが多い。時代と地方の隔りが一層この差異を大きくして居る。

often などのもと *t* を発音していた。*finger, linger; begin, origin; lose, loose; north, northern*；など同一の文字が違った音をもつ例が無数にある。

though, through, neighbour など極端なものについては *Webster* などの *spelling simplification* 運動が起った程である。*tho', thru* から *traveler, honor* のように。また *Alice in Wonderland* の作者をまねて *portmanteau words* が出来て語いを殖やすことが行われる。

flush = flash + blush；*brunch = breakfast + lunch*；

glaze = glare + gaze（Shakespeare）；*slender = slight + tender*

smog = smoke + fog；*Bakerloo = Baker Street + Waterloo*；*twirl = twist + whirl*

など。

それだから *Bernard Shaw* は英語の *spelling* と発音との不都合なことを痛切に非難して斯ういつている。

The English have no respect for their language, and will not teach their children to speak it. They spell it so abominably that no man can teach himself what it sounds like. It is impossible for an Englishman to open his mouth without making some other Englishman hate or despise him. German and Spanish are accessible to foreigners. English is not accessible even to Englishmen.¹⁾

見ることは信ずること “Seeing is believing” また「百聞は一見に如かず。」というけれど「ことば」の場合は反対に、「百見は一聞に如かず。」とせねばならぬ。

As some things have to be seen to be believed, so words have to be spoken to be understood.²⁾

かつて H. E. Palmer が来朝して語学教授法を講義したとき Julius Caesar といって英語の dictation を課したことがある。その正解は Julia, seize her. また Julia sees her. であった。

MacBull: “Wife’s gone for a holiday to the West Indies.”

O’Bear: “Jamaica?”

MacBull: “No, it was her own idea.”

この joke の point は、O’Bear の問が “Did you make her?” と聞こえたから、MacBull が「自分勝手に出かけたのだ」と答えた所にある。因みに Mac- は Scotch で、O’- は Irish である。

だから「はなしことば」には accent, inflection, intonation, sentence stress などの注意が肝要となる訳である。

「いくらですか。」「いつお発ちになりますか。」「どこで売っていますか。」など疑問文を東京の人と大阪の人とでは、accent の置き方が違うのでお里が知れる訳である。

“Let the bells be tolled.” を読むに Let に accent を置いて、Lét the bélls be tólléd” とよむと bell が三つ鳴ることを示すことになる。

漢字で魚扁であっても、鯨は獣であったり、英語の man とあっても女性

1) George Bernard Shaw: Preface to *Pygmalion*.

2) Mrs A. M. Henderson: *Good Speaking*.

の名となる例もある。かの **ship** は英語で **feminine gender** であるのに、**man-of-war** ; **the Flying Dutchman** ; **merchantman** という艦船をさす単語が **man** である。

「どろぼう」「けちんぼう」は坊又は棒を当てるが、人間をさす語であり、**shoe-black** や **chimney sweep** が同じく職業をもつ人をさす語である。「嘘つき」は **a liar** であり、「ごろつき」は **a ruffian** である。「空巢」または「空巢狙い」も同じく人をあらわす。その他「お酌」「おやち」「お袋」など皆人間をさす。「おさん」は人で、「おやつ」はたべ物である。

耳に這入る音にも様々な種類がある。

ある一人の少年が海辺で貝殻を拾って耳にあてた。急に一種不思議な音が聞えた。大人が来て説明した。なにも怪しいものではない。自然界には普通の騒音とちがった微かな音がある。聴く耳には聞える。

Suddenly the child heard sounds, —strange, low, melodious sounds, as if the shell were remembering and repeating to itself the murmurs of its ocean home. Here in the little shell was a voice from another world, and he listened with delight to its mystery and music. Then came the man, explaining that the child heard nothing strange; that the pearly curves of the shell simply caught a multitude of sounds too faint for human ears, and filled the glimmering hollows with the murmur of innumerable echoes. It was not a new world, but only the unnoticed harmony of the old that had aroused the child's wonder.¹⁾

この音を聞いて美しいと感ずるのが **art** の **appreciation** というもので、これを何々であると説明するのがその **analysis** と **description** の仕事となる。文学者はこうした普通の人の感知しない又は感知出来ないような自然界、人間界の現象を捕えてそれを記載して呉れる。

Robert Louis Stevenson の *Travels With A Donkey* の一節 *A Night Among The Pines* の中に次のような描写がある。

Night is a dead monotonous period under a roof; but in the open world

1) William J. Long: *English Literature*.

it passes lightly, with its stars and dews and perfumes, and the hours are marked by changes in the face of Nature. What seems a kind of temporal death to people choked between walls and curtains, is only a light and living slumber to the man who sleeps afieid. All night long he can hear Nature breathing deeply and freely; even as she takes her rest she turns and smiles; and there is one stirring hour unknown to those who dwell in houses, when a wakeful influence goes abroad over the sleeping hemisphere, and all the outdoor world are on their feet. ... At what inaudible summons, at what gentle touch of Nature, are all these sleepers thus recalled in the same hour to life? Do the stars rain down an influence, or do we share some thrill of mother earth below our resting bodies? Even shepherds and old country folk, who are the deepest read in these arcana, have not a guess as to the means or purpose of this nightly resurrection.¹⁾

Hardy は森の樹木には微風に対して夫々音の個性があるという次の描写をしている。

To dwellers in a wood almost every species of tree has its voice as well as its feature. At the passing of the breeze the fir trees sob and moan no less distinctly than they rock; the holly whistles as it battles with itself; the ash hisses amid its quiverings; the beech rustles while its flat boughs rise and fall. And winter, which modifies the note of such trees as shed their leaves, does not destroy its individuality.²⁾

冬になって落葉した後の裸の木々も夫々の個性を失わず風に鳴りわたる。林の木の言葉を敏感に捕えている。なお Hardy はかの有名な *Tess of the d'Urbervilles* の最後に、殺人を犯した Tess が Stonehenge の巨岩の中に逃れて真夜中に自然の囁やく物音を耳にした所がある。

「今まで彼等がたよりにしていた月も沈んだ。夜は洞穴のように真暗になってしまった。彼等はなるべく芝の上を歩くようにして足音を立てまいとし

1) Robert Louis Stevenson: *Travels With a Donkey*.

2) Thomas Hardy: *Under The Greenwood Tree*, Chap. 1.

た。あたりは寂莫の平野，暗い孤独の世界であった。その上を風が強く吹いていた。」

They had proceeded thus groping two or three miles further when on a sudden Clare became conscious of some vast erection close in his front, rising sheer from the grass. They had almost struck themselves against it.

‘What monstrous place is this?’ said Angel.

‘It hums,’ said she. ‘Hearken!’

He listened. The wind, playing upon the edifice, produced a booming tune, like the note of some gigantic one-stringed harp. No other sound came from it. …

… they seemed to be still out of doors. The place was roofless. Tess drew her breath fearfully, and Angel perplexed, said—

‘What can it be?’

Feeling sideways they encountered another towerlike pillar, square and uncompromising as the first; beyond it another and another. The place was all doors and pillars, some connected above by continuous architraves.

‘A very Temple of Winds,’ he said.¹⁾

やがて Tess は彼の腕に寄りすがって眠りに陥った。男はその手を握って彼女の規則正しい呼吸をきいていた。すると背後に何か近よる音が聞えた。

‘Let her finish her sleep!’ he implored in a whisper of the men as they gathered round.

そして暫らく経って，東の空が白んでくると，Tess は眼をさまし「本当に幸福だった」といって捕手の縄にかかった。

‘I am ready,’ she said quietly.

Hardy はまた，荒涼たる Egdon Heath の静かな丘を一人の老人が歩いてる様子を次のように描いている。

Along the road walked an old man. He was white-headed as a

1) Thomas Hardy: *Tess of the d'Urbervilles*, (LVIII).

mountain, bowed in the shoulders, and faded in general aspect...

At length the old man discerned, a long distance in front of him, a moving spot, which appeared to be a vehicle, and it proved to be going the same way as that in which he himself was journeying. It was the single atom of life that the scene contained, and it only served to render the general loneliness more evident. Its rate of advance was slow, and the old man gained upon it sensibly.¹⁾

まさに「秋天曠野行人絶，馬首東来知是誰。」(王昌齡)を思わすものがある。この小説にはこのほかに、物音一つ聞えぬ渺々たる広野の有様が到るところに描かれている。

美文では必しも the patter of rain drops on the window pane とか the gas fire lit with a loud pop. など直接音を表わす擬音語を使うというむしろ幼稚な方法を探らないようである。

Sound of vernal showers

On the twinkling grass,

Rain-awaken'd flowers,

All that ever was

Joyous, and clear, and fresh, thy music thus doth surpass.²⁾

英詩には lark や nightingale の啼く声をうたったのが多いが中にも下のような美しい行もある。

To hear the lark begin his flight,

And singing startle the dull night,

Till the dappled dawn doth rise;

Then to come, in spite of sorrow,

And at my window bid good-morrow,

Through the sweet briar, or the vine,

Or the twisted eglantine.³⁾

1) Thomas Hardy: *The Return of the Native*, Bk II.

2) P. B. Shelley: *To a Skylark*.

3) John Milton: *L'Allegro*.

詩人は必ずしも数多い onomatopoeic words を使おうとはしない。まことに Mrs. A. M. Henderson の言葉のように Milton の詩は極めて音楽的である。

Milton's poetry is fundamentally musical—perhaps more musical than that of Shakespeare.

失明した Milton は耳に敏感な楽音を感じた。*Paradise Lost* や *Samson Agonistes* には音響効果の特に勝れた行が多く見られる。

妻にうらぎられ、髪を剃られて盲目となった Samson が重い鎖に縛られながら神の力を信じて少年に導かれて行く歩調を感知させる数行を見よう。

A little onward lend thy guiding hand
 To these dark steps, a little further on;
 For yonder bank hath choice of sun or shade
 There I am wont to sit, when any chance
 Relieves me from my task of servile toil,
 Daily in the common prison else enjoined me,
 Where I, a prisoner chained, scarce freely draw
 The air, imprisoned also, close and damp,
 Unwholesome draught.¹⁾

“All art is the expression of life in forms of truth and beauty.” とは文学の本質ということをも Wm. J. Long が述べている名句である。彼はまた真の文学は suggestive でなければならぬという。“It must appeal to our emotions and imagination rather than to our intellect.” の如く。

「草道巴陵湖水濶。長沙南岸更蕭条。」

(道うことなかれ巴陵は湖水ひろしと、長沙南岸は更に淋しい。)

On fine days certain ephemeral operations were apt to disturb, in their trifling way, the majestic calm of Egdon Heath. They were activities which, ..., would have appeared as the ferment of stagnation merely, a creeping of the flesh of somnolence. But here, away from

1) John Milton: *Samson Agonistes*, 11. 1-9.

comparisons, shut in by the stable hills, among which mere walking had the novelty of pageantry, and where any man could imagine himself to be Adam without the least difficulty, they attracted the attention of every bird within eyeshot, every reptile not yet asleep, and set the surrounding rabbits curiously watching from hillocks at a safe distance.¹⁾

詩人や小説家は普通の人の眼や耳に感ずる以上の鋭い感覚をもって之を写すので、Oscar Wilde が *The Decay of Lying* の中に説くように “To look at a thing is very different from seeing a thing. One does not see anything until one sees its beauty. Then, and then only, does it come into existence.” 「自然は我々を生む大なる母ではなく我々が創造したものである。」 “Things are because we see them, and what we see, and how we see it, depends on the Arts that have influenced us.” ともいって Wordsworth が湖畔を訪れたから立派な詩が書けるようになったのではない。詩人でなくても湖畔地方を訪れたものは多数に上る。

“Wordsworth went to the lakes, but he was never a lake poet. He found in stones the sermons he had already hidden there.”²⁾

音楽家、彫刻家、画家などすべて artist の感覚に映ずる自然は凡人の自然以外のものである。“Nature, no less than Life, is an imitation of Art.” 浮世絵を見て日本の風景にあこがれて遙々東京へ来ても北斎や広重の山水は何処にも発見されぬ。“When you have absorbed the spirit of their style, and caught their imaginative manner of vision, you will go some afternoon and sit in the Park or stroll down Piccadilly, and if you cannot see an absolutely Japanese effect there, you will not see it anywhere.”³⁾

矢張り Art は imagination から生れる。夜半の風の音の描写から今度は

1) Thomas Hardy: *The Return of the Native*, Bk. II.

2) Oscar Wilde: *The Decay of Lying*.

3) *Ibid.*

水や波その他の音響の描写に移って見よう。

「孤帆遠影碧空に尽き，唯見る長江の天際に流るるを。」

「桃花流水杳然として去る。」

また論語の「子在川上曰，逝者如斯夫，不舍昼夜。」とは新陳代謝して寸時も休まぬ有様を水の流れに譬えたもので，必しも水音を写してあるとはいえないだろう。

「古池や蛙とび込む水の音。」といえは音そのものの描写でなく，また必しも *Onomatopoeia*（擬音）とは言えないまでも，読む人をして充分に「水の音」を感知させる古来の名句である。このように必しも擬音でなくとも用語の選択排列の妙を得て，充分の効果をあげている英詩は，枚挙にいとまのない程である。

Tennyson の「小川のうた」は「水のせせらぎ」を想わせる。

Till last by Philip's farm I flow
To join the brimming river,
For men may come and men may go,
But I go on for ever.¹⁾

また Camelot の城のまわりの川の水は東風に浪立って流れる。

In the stormy east-wind straining,
The pale yellow woods were waning,
The broad stream in his banks complaining,
Heavily the low sky raining
Over tower'd Camelot.²⁾

「沖っ風ふきにけらしな住吉の松の志づえを洗ふ志ら浪。」

「芳樹無人花自落，春山一路鳥空啼。」（李華）

Strong and free, strong and free,
The floodgates are open, away to the sea.
Free and strong, free and strong,

1) Alfred, Lord Tennyson: *The Brook*.

2) Alfred, Lord Tennyson: *The Lady of Shalott*.

Cleansing my streams as I hurry along
 To the golden sands, and the leaping bar,
 And the taintless tide that awaits me afar,
 As I lose myself in the infinite main,
 Like a soul that has sinned and is pardoned again.
 Undefined, for the undefined;
 Play by me, bathe in me, mother and child.¹⁾

第一行と第三行とに順序を変えた同じ語が繰り返えされている。Tennyson
 にも *Our enemies have fall'n, have fall'n* を各 stanza に繰り返したり、
Now sleeps the crimson petal の如く *Now* を各 stanza の初めに置いて、
 その終りを *with me; to me; unto me; in me* の如く *me* で結んだのも *Ask
 me no more* で始めて、*ask me no more* で結んだ小謡が *The Princess* の
 中に見出される。

大河の水が流れて滝に落ちゆくさまを唱った詩がある。是れも必しも擬音
 ではない。

Collecting, projecting, receding and speeding,
 And shocking and rocking, and darting and parting,
 And threading and spreading, and whizzing and hissing,
 And dripping and skipping, and hitting and splitting,
 And shining and twining, and rattling and battling,
 And shaking and quaking, and pouring and roaring,
 And waving and raving, and tossing and crossing,
 And flowing and going, and running and stunning,
 And foaming and roaming, and dinning and spinning,
 And dropping and hopping, and working and jerking,
 And guggling and struggling, and heaving and cleaving,
 And moaning and groaning.

.....
 And so never ending, but always descending,
 Sounds and motions forever and ever are blending,

1) Charles Kingsley: *The Tide River*.

All at once and all o'er, with a mighty uproar,
And this way the water comes down at Lodore.¹⁾

次の詩を読むと、小川と榆の木と鳩と蜂との合唱が聞えて来るようである。

……Sweet is every sound,
Sweeter thy voice, but every sound is sweet;
Myriads of rivulets hurrying thro' the lawn,
The moan of doves in immemorial elms,
And murmuring of innumerable bees.²⁾

次の詩ではアルプスの山の喇叭のこだまが聞えるようである。

The splendour falls on castle walls
And snowy summits old in story:
The long light shakes across the lakes,
And the wild cataract leaps in glory.
Blow, bugle, blow, set the wild echoes flying,
Blow, bugle, answer, echoes, dying, dying, dying.³⁾

また雄大な海の怒濤を連想するものがある。

「荒海や佐渡によこたふ天の川。」
Roll on, thou deep and dark Ocean—roll!
Ten thousand fleets sweep over thee in vain;
Man marks the earth with ruin—his control
Stops with the shore;—⁴⁾

また暗い夜恋人 Catherline を連れて雨風の Geneva 湖上を小舟をあやつり、雨傘を帆にして Switzerland の岸へ逃れるアメリカの士官 Ferguson の波風と闘う情景が Hemingway の *A Farewell to Arms* に最も vividly に述べてある。風の音、波の音、舟に這入る水の音など手にとるようである。

I rowed all night, in the dark keeping the wind in my face. The rain came in gusts.⁵⁾

1) Robert Southey: *Lodore*.

2)-3) Alfred, Lord Tennyson: *The Princess*.

4) Lord Byron: *Childe Harold's Pilgrimage*, (CLXXIX).

5) Ernest Hemingway: *A Farewell to Arms*, Chap. 37.

下の詩を朗読すると無気味な大鴉の啼く声が聞えて来るように思われる。

But the Raven still beguiling all my sad soul into smiling,
 Straight I wheeled a cushioned seat in front of bird and bust and door;
 Then, upon the velvet sinking, I betook myself to linking
 Fancy unto fancy, thinking what this ominous bird of yore—
 What this grim, ungainly, ghastly, gaunt, and ominous bird of yore
 Meant in croaking “Nevermore.”¹⁾

次の詩では結婚式の美しい鐘の音が楽しそうに響きわたる効果が豊かである。

Hear the mellow wedding bells,
 Golden bells!
 What a world of happiness their harmony foretells!
 Through the balmy air of night
 How they ring out their delight!

 Oh, from out the sounding cells
 What a gush of euphony voluminously wells!
 How it swells!
 How it dwells
 On the Future! How it tells
 Of the rapture that impels
 To the swinging and the ringing
 Of the bells, bells, bells,
 Of the bells, bells, bells, bells,
 Bells, bells, bells—
 To the rhyming and the chiming of the bells!²⁾

之に較べて下の晩鐘は寂しい夕暮の野道をたどる百姓の姿も連想される。

The curfew tolls the knell of parting day,
 The lowing herd winds slowly o'er the lea,

1) Edgar Allan Poe: *The Raven*.

2) Edgar Allan Poe: *The Bells*.

The ploughman homeward plods his weary way,
And leaves the world to darkness and to me.¹⁾

之に反し東洋的な下の文句を読むと、いかにも榮枯盛衰の果敢なさを告げる音を思う。

「祇園精舎の鐘の声、諸行無常の響あり。」われわれ日本人には漢字が象形としては親しみがあるが、どうもその字音については鈍感或は無感である。漢書が中国または三韓から輸入されたときに、日本流に飜読したので、最初から棒よみをしなかったためであろう。

「シナゴ シセイアリマス。イツセイ アーデス。ニセイ アアデス。サンセイ アーアデス。シセイ アアデス。」

とは関恩福という中国人の先生が旧制大阪外国語学校の中国語部の新入生に教室で説かれた録音の一部である。

それで張継の有名な「月落烏啼霜滿天，江楓漁火對愁眠，姑蘇城外寒山寺，夜半鐘聲到客船。」という詩も、原音でよめばもっと擬音に近く夜半の鐘の音を耳に伝えて呉れると思われる。

Tennyson は多くの自作詩の文句の中で最も美妙的な音響を表わして居るのは *The Gardener's Daughter* の中の “The mellow ouzel fluting in the elm.” という句だと答えたということである。²⁾

我々が外国語として英詩、漢詩を本当に appreciate するには、どうしてもその音響効果を本当に吟味賞玩するのでなければならぬ。昔 Greece では詩を唱うのに手拍子、足拍子をとったものと伝えられている。それで arsis, thesis という二つの語がある。arsis は足をあげることで、thesis はその足を下へふみつけることだそうである。これが今日英詩などの foot 脚の長短を表わす起源になった。

arsis, n. Lat. *arsis*, fr. Gk. *ársis* ‘raising, lifting’. (pros.) The unaccented part of a foot in Greek and Latin prosody; in English

1) Thomas Gray: *An Elegy Written in a Country Churchyard*.

2) Arnold Bennett: *Literary Taste: How To Form It*.

prosody by reversal of usage, the stressed part.

thesis, n. Gk. *thésis*, 'a setting, placing, arranging', fr. base in *tithēmi*, 'I set, place'; cogn. w. Engl, *do* (I) & Lat. *facere*, 'do, make', see *fact*, & cp. *theme*. (pros.) The accented part of a metrical foot; contrasted with *arsis*, the unaccented part.¹⁾

Anglo-Saxon の韻律には北歐的韻律 (Icelandic) と見なされたものに Alliteration 「頭韻」なるものがある。*Beowulf* や *Piers Plowman* によく見られる。後世のものにも少なくなったとは雖も無くなってはいない。

He filled the draught and freely quaffed
And puffed the fragrant fume and laughed.
Full fathom five thy father lies.²⁾

After life's fitful fever he sleeps well.³⁾

この最後の *fitful* という語は Shakespeare が新造して一度だけ *Macbeth* の中で使ったという有名な語で、後 Sir Walter Scott も借用したことがある。

漢文にも頭韻がある。

「年年歳歳花相似，歳歳年年人不同。」

また「よきひとの，よしとよくみて，よしといひし，

よしのよくみよ，よきひとよくみつ。」

「降れば降れ，降らずは降らず，降らずとて，

とても乾ける袖ならばこそ。」

これなどは日本の和歌に使われた頭韻の例である。さて先きの *fitful* という単語は「発作的」と英和辞典に解してある。ある大学生がこれを「はっさくてき」と読んだ。明治が遠くなったことを思わせる。

言葉というものは最初は或る音の *symbol* として作られたが、時と処と人

1) H. C. Wyld: *The Universal Dictionary*.

2) Shakespeare: *The Tempest*, (I, ii.)

3) Shakespeare: *Macbeth*, (III, ii.)

との相違で読み方が多様になるものである。我々は漢字を借りて仮名を造り、漢字交りの文を使うようになったので、漢字を日本流に読んだり、日本で漢字のような字を造ったりしたので、今日日本と中国とは同文であっても異義に解することが多くなった。

「凵」「峠」「袷」「吠」などは和製文字だそうである。

また今日(1)「重箱よみ」と(2)「湯桶よみ」と両つの変則読み方が行われている。

(1) 金色(キンいろ)、停車場(テイシャバ)

出立(シュツたつ)、団子(ダンゴ)、役場(ヤクバ)

(2) 朝晩(あさバン)、敷地(しきち)、手配(てハイ)、身分(みブン)

また漢語はアクセントが判明しないので「イショク」といっても衣食、委囑、移殖、異色と混同し易い熟語があり、「カイハウ」という文字は会報、解放、快方、快報、介抱、開放の六とおりが考えられる。

また「しめる」にも(1)門戸をしめる(閉)。(2)地位をしめる(占)。(3)ひもをしめる(締)。(4)心をひきしめる(緊)。(5)敵の首のしめる(絞)。があり、「はかる」にも(1)水の深さをはかる(測)。(2)温度をはかる(計)。(3)社員と対策をはかる(謀)。(4)面積などをはかる(量)。(5)目力をはかる(衡)。(6)自殺をはかる(凶)。など。

また同一の字で幾種もの訓み方があるものがある。生の字がそれである。

生絹、生憎、生粋、生野、生駒、弥生、埴生、衛生、今生、生麦、蒲生、人生、生涯、羅生門、

また平気で使っている漢字にも音で区別される字があるそうである。江と河とは水の種別がある。即ち「江の左扁は水にして流水の形を象りて成れるもの、右旁の工(現音 kung 上平)は水声にして大江漲溢、その音緩なるを云うなり。河に於ても同じく、右旁の可(現音 ko 上声)は水声にして急湍石を衝いて激怒する音なり。また鳩鴿の右旁は鳥の形に象りて成れるもの、左扁の九令(九 chu 上声、令 ling 去声)はその声を表わすものなり。」と説明してある。

また我々門外漢の爲めに漢字について次の案内が記されている。

- (1) 右形左声……………鳩鶴
- (2) 右声左形……………河, 杞, 江
- (3) 上形下声……………草藻
- (4) 上声下形……………娑婆

何れの地方にも方言というものがあって物の名を異ってよぶこと、文字をなまめて発音すること、古い音を新しい音と混同することがある。

「私しや雲州平田の生れ」という俗謡は出雲の方言では「う」と「お」「ひ」と「ふ」「し」と「す」とが無差別に発音されている。

火野葦平の兵隊ものの中に、九州出身の部隊がガダルカナルの酒保を開いていた頃、下のような値段書きが掲示されたと書いてあった。

- | | |
|----------|----|
| 1. あるきめし | 十銭 |
| 1. うろん | 十銭 |
| 1. れんらい | 十銭 |

長崎の人から「ロンロン」の常磐という日本料理亭で「リナー」を差し上げますという案内をうけたことがある。l音とd音とn音とは訛りの内に混同してよく現われる。「あなたお国はどちらですか。」に答えて「わたしネすか、土佐ネす。」すると同郷の東京へ出ている人が「ああそうネすか。わたしも土佐ネす。」という。

環状線に玉造という駅がある、大阪では「たまづくり」とよむが、出雲の宍道湖畔の町の名は「たまづくり」である。「ニッポンバシ」と「ニホンバシ」とが同一の文字で書いてある。

Pall Mall は英国では「ペルメル」で、アメリカでは「ポールモール」である。

“The rain in Spain stays mainly in the plain.” これを My Fair Lady (Bernard Shaw の *Pygmalion* の映画化) で cockney の flowergirl が音声学者に矯正される場面がある。cockney では [ei] が [ai] となまり、あるべき h が脱落して、ない所にhを入れる癖がある。夕刊売は [paípe] とよび、

料理の ham and eggs が [æm hænd hegz] のようにくずれる。

Charles Dickens の小説 *David Copperfield* の主人公 David が乳母の Peggotty の海辺の家に誘われるとき、Peggotty が「お坊ちゃま、あそこでは、甥の Am という若者がお相手をします。」という箇所がある。Ham を] なまって英文法の To be 動詞の第一人称単数の変化形で呼んでいる。

‘Then there’s the sea; and the boats and ships; and the fishermen; and the Beach, and Am to play with——’

Peggotty meant her nephew Ham, mentioned in my first chapter; but she spoke of him as a morsel of English Grammar——first person singular, present tense, Indicative, verb neuter To be.¹⁾

この nephew という語もアメリカとイギリスと発音がちがう。アメリカの Texas 州という地方で発音どおりに綴った方言詩集が出版されている。

One nite mr brown come home an the plase was crammed full of peepul he didnt even no an they didnt no him

(One night Mr. Brown came home: and the place was crammed full of people he didn’t even know, and they didn’t know him.)

アメリカの或地方では母音を消去する方言があって、

We mus’n’ b’liev all th’ts said. Wh’n y’ go t’ gi’ ch’ hat, please bring m’ mine. Le’s go. Would’n’ stay if ’could.

Keep on writin’ t’ll y’ c’n do ’t right.²⁾

その外 [o] が [a] の如く発音される結果アメリカ人の話には下のような音が聞かれる。

got — hot — rob — nobby — prophet — stock — chocolate

[gat] [hat] [rab] [nóbi] [práfit] [stak] [tʃákliit]

On top of the log sat a large frog. (Ann tahp uv thu laug sat a lahrge fraug.)³⁾ のように transcribe される。

1) Charles Dickens: *David Copperfield*, Chap. II.

2)-3) H. L. Mencken: *The American Language*, Pp. 218-220.

Henry James が英国から久しぶりにアメリカを訪れたとき今更ながらアメリカ音に-rが多いのに驚いたといったという話がある。

Cuba-r; vanilla-r; California-r のように無い r まで入れて発音する癖がある。¹⁾

原始人に近い教育のない人間は言葉の数が少い上に抑揚が簡単である。Georgia 州の小さな駅で negro が車の窓からホームに立っている友人に声をかけて “Wah-ee” といった。ホームの黒人が “Wah-oo” と呼応した。後で、車内の男に今の対話は何のことかと尋ねたら、車内の男が曰ったのは、“Where is he?” ということ、ホームの男の答は “Where is who?” という意味だということが分った。²⁾ articulationのない殆んど動物音に近い会話である。

日常同じ家族の Members とか同じ職業の仲間の間では、暗号のような話しでも通ずることがある。また完全に文章の形をなさないままで話しが判明することがある。

Wales 出身の人が better を petter; bring を pring; bread が pread のように訛る場面 (Henry V.) や, [d] を [t] となまって devil を tevil; good を goot と word を wort のように話す人物 (*The Merry Wives of Windsor.*) などは、「タンナサン、オビール」という方言などのように、Grimm の法則が実際にあらわれている例である。

William Wordsworth は湖畔地方の水仙の咲きみだれた自然の中を逍遙して「自然は二つの顔をもつ」といった。神の見る顔と人間の見る顔とを意味するだろう。昔から洋の東西を問わず、人は或る大きな力の黙示を見たり、聞いたりして、未来の運命を占った。Elijah は四十日夜昼歩いて Horeb に達したとき、地震や大火があった後に After the fire a still small voice³⁾ が聞えた。古代ローマには augur という占い師が居て鳥の飛び方や鳴声を見聞して吉凶を占った。augur とは avis 鳥という語源の語で、今日 auspice

1)-2) H. L. Mencken; *The American Language*, Pp. 218-220.

3) *I. Kings*, 19; 12.

とか **auspex**(=**avispex**); **avion** (フランス語で **aeroplane** の意), 何れも鳥に関連をもつ語で, 「鳥が南に飛んだ」から凶だとか (中国で), 「鳥なきがわるい」(日本で) とか鳥が吉凶の占い役を司どっている。また中国では亀の甲を見て占ったり (宝くじのくじという字は亀を門の中に入れた象形である)。星が幸運不運を黙示した。 **Revelation; Apocalypse** はすべて言葉によらない神の御告である。天災地変として神の意志が示された。人間はこれを言葉と解釈した。「敵国降伏」の祈願をされたり, 宇佐八幡宮の神託を仰いだりした。 **Bethlehem** の星は **Christmas** を告げた。 **Gk. astron** は星の意味だから今日の **astrology; astrologer** (占星術, 占星術師) という語が出来た。

また我々は色や味の言葉を様々な形容に使う。黒字, 赤字, 黒星, 真赤なうそ, 赤面, 白紙, 白眼, **the green-eyed monster** (Shakespeare), **show the white feather; white plague** など。

点が甘い, 点が辛い。苦い経験, 渋い好み, など。また **bitter sweet, open secret**, 「ほろにが」など「矛盾法」 **Oxymoron** という修辭法を使う効果的な表現もある。

**Good night, good night! parting is such sweet sorrow,
That I shall say good night till it be morrow.**¹⁾

「からだ」を「かだら」と誤ったり, **dear Queen** を **queer Dean** と訛る人がある。これは **Spoonerism** (牧師 **W. A. Spooner** より) という癖である。

謡曲や音楽やその他の声音に関する修業には夫々音の高低, 強弱, 長短を標記する **symbols** がある。たとえば謡曲の「ゴマ」印によるふしまわし, 音譜 (五線の上) の「オタマジャクシ」など, は初歩のものが必要不可欠の標号である。 **phonetics** では一音一記号の **international phonetic symbols** を使って或程度までは正確に **transcribe** されるが, それでも **obscure sound** をあらわす [ə] には一音では不十分と思われることが多い。[ə₁] [ə₂] [ə₃] とでも補充する必要が生ずる。また同じ楽器でもそれを演奏する男女老若に

1) Shakespeare: *Romeo and Juliet*, (II, ii.)

沢村寅二郎の対訳には、

Macb. If we should fail? 「万一縮尻ったら？」

Lady M. We fail! 「縮尻る！」 とあり、

福田恒存訳には、マクベス 「もしやりそこなったら？」

夫人 「やりそこなふ？」 とある。

がこれだけでは問題の **We fail!** の抑揚が判明しかねる。

「しくじったら、それまでのことだ」とも「しくじるなんて」とも解せられる。名優の妙技が色々演出を見せる所だろう。有名な英国の **Miss Ellen Terry**¹⁾ は、この「セリフ」を、**a cry of defiance** で **We fail!** の如く一度 **falling inflection** で答えておいて、後哄笑しながら夫 **Macbeth** を勇気と成功に激励するように試みたと記されている。

かつての同志社教授 **Frank Alanson Lombard** の註には、**the sternest rebuke to his failure-fearing cowardice.** で “**we'll not fail!**” と断言するのだとあり、細江逸記の註には「**Lady Macbeth** は言下に軽蔑の意を以てこれを退けるのである。」とある。“?” については、**Furness** も「**Folio** 初版の “?” 符号は “!” と大同小異なり。」と説明している。

日本の謡曲でも、

「控へ控へ聞けども琴弾く人はなかりけり。……………」

嶺の嵐が松風か、それかあらぬか尋ぬる人の琴の音か。

楽は何ぞと聞きたれば、夫を想ひて恋ふる名の想夫恋なるぞ嬉しき。」

なども、琴の音、駒の脚音、嶺の嵐また松風など謡う人の老練なふしまわしが聞きものであって、音符指令以上のものがあるであろう。

Robert Browning の *How They Brought the Good News From Ghent to Aix* や **Tennyson** の *The Charge of the Light Brigade* にも馬の駆ける音

1) **Horace Howard Furness**: *The Variorum Shakespeare*.

が想像出来る。

Chaucer の *The Canterbury Tales* は騎馬巡礼者の物語であるだけに、緩つくり馬が巡礼者を運ぶ様子がうかがわれる。その馬の歩調を *canter* というようになった。Canterbury 詣りの歩調をいう。trot, walk, amble, canter 及び gallop というように迅走する歩調を単語で区別してある。

Charles Dickens は Fagin の泥棒学校で修業した少年 Oliver Twist が盗みの現行犯で追跡される所を巧みに表現している。

Away they run, pell-mell, helter-skelter, slap-dash: tearing, yelling, screaming, knocking down the passengers as they turn the corners, rousing up the dogs, and astonishing the fowls: and streets, squares, and courts, re-echo with the sound.

“Stop thief! Stop thief!” The cry is taken up by a hundred voices, and the crowd accumulate at every turning. Away they fly, splashing through the mud, and rattling along the pavements: up go the windows, out run the people, onward bear the mob, a whole audience desert Punch in the very thickest of the plot, and, joining the rushing throng, swell the shout, and lend fresh vigour to the cry, “Stop thief! Stop thief!”¹⁾

すべて現在動詞を使って、しかも present participle の擬音を思わせる語が選ばれている。

最後に Dickens にはまた cricket (コオロギ) と茶釜とが台所で音声の競争をやる情景があるからその一部を引用して見よう。

Chirp, chirp, chirp! cricket a mile ahead. Hum, hum, hum-m-m! kettle making play in the distance, like a great top. Chirp, chirp, chirp! cricket round the corner. Hum, hum, hum-m-m! kettle sticking to him in his own way; no idea of giving in. Chirp, chirp, chirp! cricket fresher than ever. Hum, hum, hum-m-m! kettle slow and steady. Chirp, chirp, chirp! cricket going in to finish him. Until at last they got so jumbled together, in the hurry-scurry, helter-skelter of the match, that whether

1) Charles Dickens: *Oliver Twist*, Chap. X.

the kettle chirped and the cricket hummed, or the cricket chirped and the kettle hummed, or they both chirped and both hummed, it would have taken a clearer head than yours or mine to have decided with anything like certainty.¹⁾

以上は文学者の直感、想像、そして巧妙な筆致により、自然の景色や河海の水音、また生物の音声の描写を瞥見したつもりであるが、ここに声の訓練を経た声楽家でもない素人の天性玉のような美声を描写してある例を引用して見ようと思う。中国には窈窕花のようなとか、傾城・傾国と形容される楊貴妃の如き美女があったが、これは声のことは知る由もない。昔トロイ戦役からの帰りに Ulysses が耳を塞いでその美声に命を失うことを免れたという妖怪 Siren という temptress は頭が人間で体は鳥であったと伝えられる。Heinrich Heine の *Die Lorelei* も金髪の魔女がライン河の岩の上で櫛けづり乍らうたう歌声で船頭を誘惑した超人間の伝説をうたったものであった。節をつけて歌うまでもなく語の響きがライン河の岩の上から水の精の歌声として聞えて来る。

Die schönste Jungfrau sitzt dort oben wunderbar,
 ihr goldnes Geschmeide blitzet,
 sie kämmt ihr goldenes Haar.
 Sie kämmt es mit goldenem Kamme
 und singt ein Lied dabei,
 das hat eine wundersame, gewalt'ge Melodei.²⁾

人の発音は居住する風土地理的条件に左右されることが少くない。また生理的条件も発音の異変に影響がある。人種その祖先、そして教養文化の程度により、また鍛練によって変化することが考えられる。アメリカの医者で随筆家であった Oliver Wendell Holmes が一生涯のうちで聞いた最も美しい声の人は二人ともドイツ生れの婦人だといって、他の国アメリカなどには到底こんな美声は生れて来ないと極言している。彼はこのドイツ生れの婦人の

1) Charles Dickens: *The Cricket on the Hearth*, (Chirp the First).

2) Heinrich Heine: *Die Lorelei*.

美声を音楽家の声や楽器によるよりも巧みに彼独特の散文で describe している。I never heard but two voices in my life that frightened me by their sweetness.

これ等の美声は Keats の所謂 “died into life” 「死んでこの世へ生れて来た」人間が短い仮の生涯六十年八十年 (three or four score summers) の間にこの ghost の発する声であるにちがいない。people never hear their own voices 人は自分で自分の顔を見ることが出来ぬように。

The simple soul was evidently not long from her motherland, and spoke with sweet uncertainty of dialect. But to hear her wonder and lament and suggest, with soft, liquid inflection, and low, sad murmurs, in tones as full of serious tenderness for the fate of the lost key as if it had been a child that had strayed from its mother, was so winning, that had her features and figure been as delicious as her accents,—why, all I can say is—

I was only going to say that I should have drowned myself. For Lake Erie was close by.¹⁾

宿の女中ではあるがこの声は, so much woman in it—*muliebrity* as well as *femineity*. をもっていた。婦人としての強さと弱さとを兼ね備えていた。Erie 湖が近くにあるとは、叶わぬ恋に身投げをしかねまいと思ったからである。

次中音歌手 Mario に恋した Crisi 夫人はその声から一刻も離れぬために影の形に添う如く三十年間も付きまとったそうである。²⁾

The second of the ravishing voices I have heard was that of another German woman.—I suppose I shall ruin myself by saying that such a voice could not have come from any Americanized human being.³⁾

第二の女とは病院で外科の手当てをうけて居た二三才の少女で、若い医学生たちがカナリアと呼んだという美声の持ち主であった。

1) Oliver Wendell Holmes: *The Autocrat of the Breakfast Table*, Chap. IX.

2)-3) *Ibid.*

I spoke to her, and the blessed little creature answered me in a voice of such heavenly sweetness, with that reedy thrill in it which you have heard in the thrush's even-song, that I seem to hear it at this moment, while I am writing, so many, many years afterwards. — *C'est tout comme un serin* (It is just like a canary), said the French student at my side.¹⁾

Shakespeare は人生は芝居の舞台である。人間は七つの幕場を踊って最後の幕で、第二の少年時代に戻る。愈々歯も眼も趣味も何もかもなくして忘却の国へと移るために多彩の一生を閉幕にするといっている。

All the world's a stage,
And all the men and women merely players :
They have their exits and their entrances ;
And one man in his time plays many parts,
His acts being seven ages. ……
……………Last scene of all,
That ends this strange eventful history,
Is second childishness and mere oblivion,
sans teeth, sans eyes, sans taste, sans every thing.²⁾

但しまだ西の空には黄金の雲に黙示される一つの眼に見守られている。

The clouds that gather round the setting sun
Do take the sober colouring from an eye
That hath kept watch o'er man's mortality.³⁾

そしてそのたなびく彩雲をまとい乍ら (trailing clouds of glory), もとそこから die into this life した our Home へと、おどり込むのである。

In the hot-fit of life, a-tiptoe on the highest point of being, he passes at a bound on to the other side. The noise of the mallet and chisel is scarcely quenched, the trumpets are hardly done blowing, when, trailing

1) Oliver Wendell Holmes : *The Autocrat of the Breakfast Table*, Chap, IX.

2) Shakespeare : *As You Like It*, (II, vii.)

3) William Wordsworth : *Ode on Intimations of Immortality*.

with him clouds of glory, this happy-starred, full-blooded spirit shoots
into the spiritual land.¹⁾

1) Robert Louis Stevenson: *Aes Triplex*.